

# 拜月亭

六大古典爱情名剧  
白话小说



山西古籍出版社

123/2  
4

95394

# 拜月亭

六大古典爱情名剧  
白话小说

主编：潘 慎 张 裔  
原著：施 惠  
改编：陈 圆



\*200194501\*

山西古籍出版社

DK76/15  
六大古典爱情名剧白话小说

拜月亭·长生殿·牡丹亭·桃花扇·西厢记·琵琶记

---

主 编：潘 慎 张 裔  
原 著：施 惠 洪 昇 汤显祖 孔尚任 王实甫 高 明  
改 编：陈 圆 张雪静 王建平 潘 慎 陈 畅 尹天玺  
出版发行：山西古籍出版社  
社 址：太原市桥东街东岗巷 110 号  
社 长：张安塞  
总 编 辑：孙安邦  
责任编辑：刘幼生 杨 文

---

经 销：新华书店  
印 刷：山西省统计局印刷厂  
开 本：850×1168 1/32  
印 张：69（全六册）  
字 数：1730 千字（全六册）  
版 次：1995 年 12 月第 1 版  
印 次：1995 年 12 月第 1 次印刷  
印 数：1—20000

---

书 号：ISBN 7-80598-089-6/1·36  
定 价：90.00 元（全六册）

陀  
滿  
興  
福



王  
瑞  
兰

蒋  
世  
隆



蒋瑞莲



王夫人

王  
镇



---

## 拜月亭

---

## 前言

---

中国的古典戏曲，写得非常优美，故事情节动人心弦，引人入胜；文笔流畅，辞藻华丽，可惜典雅深奥，不大好懂。对白接近口语，问题不大，唱词则麻烦了，一般人阅读起来，即使能看“懂”，也是一知半解，身在“朦胧”之中。因之，影响了古典戏曲阅读的普及性。有些名剧如《西厢记》等等，托庇了戏剧演员经常演出的恩荫而流传不衰，但很大一部分剧目，几至于湮灭。

前人有鉴于此，一直在为推广、普及古典戏曲而努力，一般采取两种方式，一是改编。实际上大多是根据原作在相近似的艺术门类中加以移植，如越剧的《琵琶记》，黄梅戏的《桃花扇》，再有欧阳予倩改编的《桃花扇》电影等等，仍然属于表演艺术的范畴。近年来又有白话《西厢记》，但也很难断定改编与今译的成分哪个更大一些。然而无论如何，这些都无疑为推广普及古典戏曲起到了很好的作用，可惜就这么两三部，数量少得可怜，大有“渺沧海之一粟”之感。一是翻译，这种方式不多见。笔者见识不广，只读过梦花馆主江荫香著的《桃花扇演义》，这部著作，是根据孔尚任《桃花扇》原著翻译过来的，它基本上保持了孔著原作的面貌，首先是不打乱原著的布局，回数照旧，连每回的回目名都未变更；其次是把绝大部分的曲子词都保留下来。实质上是用文言文翻译了原作的韵文，在译者当时来说，这种形式显然要比

曲调唱词通俗易懂。但对今天的广大读者，尤其是中等文化水平的读者来说，文言文代替古戏曲唱词，不仅是五十步与一百步的差距，甚至可以说是九十步与一百步的不同罢了，它也同样令人看不懂或一知半解。

江荫香先生用文言文翻译《桃花扇》，是为了适应当时的需要。现在，时代变了，文言文已经过时了，就应该用现代汉语来改编翻译之，才能符合时代要求。

我们的这套丛书，都是在忠实于原著的基础上，改编翻译过来的。由于小说和戏曲终究不同，表演艺术和文学艺术在客观上存在差距，所以，为了某些情节的发展需要，对原作不可避免的有一些增删。回目也没有完全依照原样。

这种忠实于原作的翻译和适度的改编，我们也还是在尝试中，如果能荣幸地被广大读者所认可、接纳，那末，我们将接着去翻译改写其他古代戏曲名著。

后之视今，犹今之视昔，现在认为元曲不易懂，文言文《桃花扇》不通俗，而用现代汉语来翻译改编，若干年后的“今人”，很可能看了这套丛书，而一样觉得不适用，那么，只好有劳其时的人再来改编翻译一过。瓜瓞绵延，代代相传，这也原是一切事物发展的必然规律。

---

# 拜月亭

---

## 目 录

---

|         |      |       |       |
|---------|------|-------|-------|
| 前       | 言    | ..... | ( 1 ) |
| 第 一 章   | 总领题目 | ..... | ( 1 ) |
| 第 二 章   | 陷害忠良 | ..... | ( 3 ) |
| 第 三 章   | 燕京惊变 | ..... | ( 9 ) |
| 第 四 章   | 文武同盟 | ..... | (15)  |
| 第 五 章   | 巫山云雨 | ..... | (28)  |
| 第 六 章   | 临危受命 | ..... | (36)  |
| 第 七 章   | 士女随迁 | ..... | (42)  |
| 第 八 章   | 相泣歧路 | ..... | (49)  |
| 第 九 章   | 计赚女贼 | ..... | (57)  |
| 第 十 章   | 火并贼首 | ..... | (67)  |
| 第 十 一 章 | 绿林遗迹 | ..... | (81)  |
| 第 十 二 章 | 旅途劫难 | ..... | (92)  |
| 第 十 三 章 | 奉使和番 | ..... | (102) |
| 第 十 四 章 | 诛杀奸臣 | ..... | (111) |
| 第 十 五 章 | 旷野奇逢 | ..... | (118) |
| 第 十 六 章 | 将错就错 | ..... | (125) |
| 第 十 七 章 | 荒野情生 | ..... | (134) |
| 第 十 八 章 | 书生活旧 | ..... | (139) |

---

|       |           |       |
|-------|-----------|-------|
| 第十九章  | 小姐讽古····· | (150) |
| 第二十章  | 偷儿挡路····· | (161) |
| 第二十一章 | 虎头遇旧····· | (168) |
| 第二十二章 | 山寨盘桓····· | (177) |
| 第二十三章 | 母女途穷····· | (185) |
| 第二十四章 | 客栈酣饮····· | (195) |
| 第二十五章 | 卧房口角····· | (207) |
| 第二十六章 | 招商谐偶····· | (214) |
| 第二十七章 | 会赦更新····· | (222) |
| 第二十八章 | 抱恙离鸾····· | (236) |
| 第二十九章 | 皇华悲遇····· | (246) |
| 第三十章  | 逆旅萧条····· | (259) |
| 第三十一章 | 兄弟弹冠····· | (268) |
| 第三十二章 | 太平家宴····· | (277) |
| 第三十三章 | 对景含愁····· | (286) |
| 第三十四章 | 幽闺拜月····· | (297) |
| 第三十五章 | 英雄赴举····· | (305) |
| 第三十六章 | 客栈偷欢····· | (319) |
| 第三十七章 | 推就红丝····· | (328) |
| 第三十八章 | 请谐伉俪····· | (338) |
| 第三十九章 | 相逢乍别····· | (346) |
| 第四十章  | 洛珠双合····· | (355) |

---

---

# 第一章

---

## 总领题目

---

却说大唐末年，各节度使纷纷拥兵自重，各据一方，把个大唐一统江山割得四分五裂，兼且战火蜂起，兵戈不断，遂有后周、后唐、后晋、后汉、后梁五代与吴、前蜀、吴越、楚、闽、南汉、荆南、后蜀、南唐、北汉等十国之乱。只是天下大势，分久必合，合久必分。那后周殿前都点检赵匡胤陈桥驿起兵，黄袍加身，中国之邦才算出了个真命天子。大宋皇朝自宋太祖赵匡胤以下，历经太宗、真宗、仁宗、英宗、神宗、哲宗、徽宗八代，凡一百又二十五年。只是徽宗时，北边黑龙江畔却有个女真族崛起。金太祖完颜阿骨打只用十四年就灭了令汉人头疼数百年的辽国，一时威势隆盛。又过了三、五年，中原诸府、州、县数百城，悉被金人占了去。徽宗匆匆禅位钦宗，推让国事。饶是如此，徽、钦二帝还是被女真人掳了北去。中国由是划江而治，北为金，南为宋。

大金自太祖阿骨打立国，历经太宗、熙宗、海陵王、世宗、章宗、卫绍王、宣宗、哀宗、末帝凡十世，共一百又二十年。这《拜月亭》讲的正是金朝宣宗皇帝时的故事。

金国后期与南宋倒也相安无事，只是北边又有元蒙崛起。其大汗铁木真何等了得，一统蒙古各部，兴兵西征，灭了西夏，直至如今的埃及、波兰、匈牙利和俄罗斯。宣宗皇帝正是坐卧不安，听奸臣谗言，夷灭忠臣陀满海牙九族，急急迁都汴梁。陀满海牙

之子陀满兴福只身逃亡，幸得中都路秀士蒋世隆救助，脱了虎口，二人遂结为兄弟。这蒋世隆携妹子蒋瑞莲举家随迁，却为乱兵冲散，急切间寻妹子不着，倒寻了个当朝兵部尚书的千金小姐王瑞兰，救美人于虎口，结良缘于患难。而蒋瑞莲逃亡路中竟也巧遇尚书夫人，被收为义女，彼此相依，结伴到汴。不料那蒋世隆与王瑞兰正在一双两好，鱼水欢合之际，却被王瑞兰之父王尚书瞥见，心生嗔怒，活活将鸳鸯拆散，抢了女儿还家，可怜幽闺叹寂寞，却将心事愁婵娟。待国事稍定，天下大赦，蒋世隆、陀满兴福双双赴试，各夺文武魁首。

宣宗皇帝念王尚书和番有功，无子可怜，赐令招赘文武二状元为婿，由此引出这段巧事佳话。真是：

老尚书缉探虎狼军，穷秀士拆散凤鸾群。

文武举双第黄金榜，幽闺怨佳人拜月亭。

欲知分晓，各位看官不妨耐心看来。

---

## 第二章

---

### 陷害忠良

---

却说大金王国完颜亮于熙宗皇统八年（1148）弑君自立，改明年为天德元年。只因太祖起事北方，金国首都设在上京会宁府，僻处一隅，转漕甚艰，黎民多有不便。而燕京乃天地之中，故完颜亮遣左右丞相并诸路工匠，往燕京修筑皇宫，于天德四年冬迁都燕京，称中都大兴府。旧京改称北京，辽阳府为东京，云中府为西京，开封府（汴梁）为南京。及至后来完颜亮贪功南进，为乱兵所杀，完颜雍自立，是为金世宗。世宗与南宋签订和议，虽仍兵戈不断，毕竟小打小闹，中原百姓倒也过了五十余年安稳日子。不料此时元蒙崛起，铁木真东征西伐，战无不胜，攻无不克，锐不可当。于金宣宗贞祐二年（1214）春，将兵百万来围中都，把个宣宗唬得寝食不安，急招文武大臣廷前商议。

先时，陀满氏襄助太祖起事北方，灭辽侵宋，立国有功，乃受爵封，世世代代香火不熄，迁延近百年，到得贞祐年间，陀满五代孙陀满海牙，位居左丞，真乃一人之下，万人之上。只这陀满海牙，忠义耿直，每每犯颜直谏，故不为宣宗所喜。这日，宫中早朝，便匆匆赶来，商议对策，却见右丞相聂贾列已在表奏，请求迁都以避兵锋。表云：

臣诚惶诚恐，稽首顿首，冒奏天颜，陛下恕臣万死。臣

闻番兵犯界，成吉思汗率百万兵已入榆关，离我京都仅一百二十里。番兵人强马壮，铁木真骁勇善战，本国却是将寡兵薄，难以应敌。不若以故主绍王之女及诸多童男女许于番王，与之通婚，暂解缓急。而圣上亦宜携众臣百姓，迁都汴梁。此可上保社稷平安，下免生民涂炭。

宣宗问道：

“汴梁有何好处，可以迁都？”

聂贾列道：

“汴梁乃前宋京都，东有秦关，西有两隘，南有函谷，北有巨海。古人云‘一夫当关，万夫莫开’。乃可进可退可守之地，故可以迁都。”

宣宗闻奏无语，俄而叹道：

“汴梁地势，诚然不坏。只许女通婚一事尚需斟酌，你且退下，容众卿奏后再说。”

陀满海牙听得聂贾列要迁都，不由得无明火起，抢上几步奏道：

“臣陀满海牙，累世忠良，官居左丞之职，有事不容不谏。”

“所谏何事？”宣宗问道。

“臣闻番兵犯界，军马已到榆关，去城仅一百二十里，理当遣强兵良将，合力杀敌。今奸臣聂贾列妄言迁都许女，居心叵测。堂堂中都大兴府，乃吾大金首都，居天下之中，岂可随意迁得。若迁都南去，不唯天子蒙尘，生民涂炭，也难保社稷安稳，宗室齐全。于此不谏，不为忠臣。臣诚惶诚恐，稽首顿首。君乃臣之首，臣乃君之肱股。君有净臣，父有净子，王事多艰，民不堪命。臣虽万死亦不敢不谏。”

宣宗道：

“只如今朝中少良将，各地勤王之师尚远，远水救不得近火。

依卿之见，何人可为主帅，统领三军与番兵对敌？”

“窃以为陛下可以御驾亲征。盖番兵左冲右突，已陷我大金疆土无算，如今挟势而来，非御驾亲征不足以退敌。”

宣宗闻言，心中甚是不乐。原来这宣宗完颜珣本来不该作皇帝，却因尚书令胡沙虎弑卫绍王完颜永济，为胡沙虎所立。宣宗因此时时担心朝中诸臣多有心怀不满者，及陀满海牙表奏亲征，倒令宣宗以为左丞相心怀叵测。于是便问道：

“除朕以外，又有谁可以御敌？”

“陛下恕罪。臣闻外举不避仇，内举不避亲，今臣举一人，乃臣之子陀满兴福。此子自幼熟读兵书，谙习武艺，六韬三略皆能，且有万夫不当之勇。手下兼有三千忠孝军，人人勇猛，个个当先。若陛下另许以数万精兵，吾儿必退番兵！”

聂贾列正听得仔细，但听把他称作“奸臣”，便气得七窍生烟。此刻闻说陀满海牙举荐儿子主帅三军，便觉机会已来，慌忙奏道：

“奏闻陛下。陀满海牙私募兵丁，是有无君之心，今又欲其子统帅三军，是如虎添翼。陀满海牙前此对陛下即帝位本有不满，陛下万万不可准奏。”

“聂贾列！”陀满海牙厉声喝道，“你何故坚欲迁都？”

“陀满海牙，你何故阻驾？”聂贾列还以颜色。

“你若迁都南去，却把江山社稷一时弃尽！”

“你若不肯迁都，敢是要叫陛下如赵宋徽钦二帝那般被番兵掳了去？”

“奸人可恶！”陀满海牙忿然叹道，“若无社稷，何来陛下？”

“陀满好没道理，若无陛下，社稷要来何用？况番兵须臾间即至，我们力寡难当。如今满朝大臣皆议迁都之事，你却挡驾！你可知昔日先祖居于上京，逢契丹来侵，太祖事之以妇女皮币不得免，事之以犬马珠宝不得免，无计可施时也得迁都。”

“聂贾列岂可胡编故事！太祖贤明如尧舜，据寸土，提尺剑，

威震四海。迁徙乃为扩地夺天下，而今迁都却为避敌，必致亡国。”

宣宗此时却缄口不言，不气不恼，静听御前二臣斗口。

“好你个左丞相，竟敢说陛下不如太祖贤明，这是欺君大罪，罪该万死。”

“陛下如准我奏，虽万死亦不辞。”

“陀满海牙，你许多年纪了，还来管这等闲事！”

“老夫偏要管你这等口蜜腹剑、擅权窃柄的奸臣的‘闲事’！”

“朝廷乃尊严去处，如何容你在此搬弄是非，全不识君臣大体。待你死时方知后悔已晚。”

“我便死，也是问心无愧，青史留名，却强似你要奸使佞，欺蒙圣听，遗臭万年。”

“陀满老儿，且莫说什么百世呀万年呀，留芳呀遗臭呀什么的，先管了眼下性命再说。”聂贾列说着便向宣宗拜道：

“臣奏闻陛下，陀满海牙故意挡驾，陀满兴福刻意出兵，父子俩图谋不轨，居心叵测，望陛下明鉴。”

宣宗此刻虽不动声色，心中却早已拿定主意。铁木真之军，何等锐勇？号称百万，实则十五万，而京城禁军不过万余，若听从陀满海牙之言，御驾亲征，岂得生还？北宋徽钦二帝被掳之景，犹在眼前。果如聂贾列所言，做不得皇帝，要社稷何用？更何况陀满海牙犯上不敬，当廷咆哮，更不能听他的主意。当下，宣宗挥袖作色，道：

“朝廷威仪，岂容如此诟骂，二臣且退出午门外候旨。”

才待二人退出门外，一黄门早已执卷朗声宣旨：

“陀满海牙心有不满，语多不敬，朕念其祖上战功，本欲免其罪。今既父子存反叛之心，不杀不足以平诸臣百官之心，着金瓜武士打死。陀满海牙家口凡三百余，皆不分良贱，尽行诛戮，齑齑不留。就着聂贾列前去监斩。”

陀满海牙下跪听旨，但闻满门抄斩，又着聂贾列监斩，终是

按捺不住，抬头高呼道：

“陛下莫听谗言！不可就此杀了俺全家，俺家有太祖临崩时所赐免死铁券，道‘见券如见朕’，免我陀满世代子孙每人一次死罪。”

“噢！有这等事？”宣宗一时语塞。

“只因我陀满世代忠良，从未犯过死罪，故亦从未以铁券示人。”

“陛下休听陀满海牙胡诌！”聂贾列道，“若真有铁券，且令侍卫搜他身，看搜不搜得出铁券。”

“可恶聂贼！太祖所赐圣物，岂有随身带着的？陛下不妨遣使往臣家中取看。”

“罢了。”宣宗道，“便真有铁券，也免不得犯上作乱之罪！御前侍卫！拿下看斩！聂贾列，领旨监斩。”

却说兵部尚书王镇，素与陀满海牙交好，如今见陀满海牙廷前死谏，冒犯天颜，自是性命难保，便为之求情道：

“陛下息怒。臣兵部尚书王镇谨奏，陀满海牙语无伦次，廷前咆哮，冒犯天颜，罪不容诛。念其家有太祖免死铁券，求陛下免其家口死罪，以示圣上洪恩深厚。”

宣宗满脸愠色，说道：

“御前裁断，更改不得。卿等不得再奏阻驾、亲征及为陀满海牙求情，不然，与陀满海牙同罪处斩。”

朝堂之上顿时寂然，百官皆不敢再言，唯有太子完颜守忠出列奏道：

“父皇陛下垂听：番兵犯界，来势汹汹，父皇为社稷计，理当移驾别迁，然中都乃大金根本，不可轻与番兵。儿臣愿留守中都。儿臣在，城在；城不在，儿臣亦不在。”

宣宗闻言涕下，满朝凄然。

“想我列祖列宗，何等英勇了得，如今却落得如此地步！朝中百官领旨，朕不日迁都，凡都中百官部属、富宦乡绅并士农工商

人等，一概随朕南迁。着右丞相完颜承晖及尚书左丞抹然尽忠辅太子守忠留守中都。吾儿谨记，但守不得时，便回汴梁来，切勿死拼。朕体多恙，我大金道统尚须吾儿承续。”言讫又泣。

众臣见宣宗下泣，亦无不涕泪交流。但见整个朝堂上一片鼻涕眼泪，也由此见得金朝气数虽未绝尽，毕竟离灭亡之日已不太远。

真是：

早朝奏罢离金阶，戈戟森森列将台。  
会施天上无穷计，难免今朝眼前灾。